

A° 2026



N° 51 (GT)

PUBLICATIEBLAD

LANDSBESLUIT van de 3^{de} november 2025, no. 25/2622, houdende vaststelling van de geconsolideerde tekst van de Verordening van den 14den Mei 1930, houdende bepalingen omtrent beëdigde vertalers¹

De waarnemende Gouverneur van Curaçao,

Op voordracht van de Minister van Justitie;

Gelet op:

de Algemene overgangsregeling wetgeving en bestuur Land Curaçao²;

Heeft goedgevonden:

Artikel 1

De geconsolideerde tekst van de Verordening van den 14den Mei 1930, houdende bepalingen omtrent beëdigde vertalers opgenomen in de bijlage bij dit landsbesluit wordt vastgesteld.

Artikel 2

Dit landsbesluit met bijbehorende bijlage wordt bekendgemaakt in het Publicatieblad.

Gegeven te Willemstad, 3 november 2025
M. RUSSEL - CAPRILES

De Minister van Justitie,
S.X.T. HATO

Uitgegeven de 1^{ste} april 2026
De Minister van Algemene Zaken,
G.S. PISAS

¹ Deze regeling heeft met ingang van 10 oktober 2010 de staat van landsverordening van Curaçao verkregen.

² A.B. 2010, no. 87, bijlage a.

BIJLAGE behorende bij het Landsbesluit van de 3^{de} november 2025, no. 25/2622, houdende vaststelling van de geconsolideerde tekst van de Verordening van den 14den Mei 1930, houdende bepalingen omtrent beëdigde vertalers³

Geconsolideerde tekst van de Verordening van den 14den Mei 1930, houdende bepalingen omtrent beëdigde vertalers (P.B. 1930 no. 34), zoals deze luidt:

- a. na wijziging tot stand gebracht door Curaçao en Onderhorigheden bij:
 - Landsverordening van de 25ste October 1947 tot wijziging en aanvulling van de verordening van de 14de Mei 1930, houdende bepalingen omtrent beëdigde vertalers (P.B. 1930, no. 34) (P.B. 1947, no. 152);
 - b. na wijziging tot stand gebracht door het Land Nederlandse Antillen bij:
 - Landsverordening van de 14de mei 1960 tot wijziging van de verordening van de 14de mei 1930, houdende bepalingen omtrent beëdigde vertalers (P.B. 1930, no. 34) (P.B. 1960, no. 90);
- en
- c. in overeenstemming gebracht met de aanwijzingen van de Algemene overgangsregeling wetgeving en bestuur Land Curaçao (A.B. 2010, no. 87, bijlage a).

Artikel 1

Hij, die in Nederland bevoegd is tot het geven van middelbaar onderwijs in een of meer andere talen dan de Nederlandse en in Curaçao woonplaats heeft, wordt, op zijn schriftelijk gedaan verzoek, na overlegging van:

- a. zijn geboorteakte;
- b. de betrokken akte(n) van bekwaamheid;
- c. een bewijs van goed zedelijk gedrag afgegeven door een krachtens wettelijke regelingen daartoe bevoegde autoriteit;

door de Gouverneur als vertaler voor een of meer van die talen uit en in de Nederlandse taal toegelaten, wanneer hij ter beoordeling van de Gouverneur, tevens voldoende blijkt geeft van kennis van de Nederlandse taal.

Artikel 2

Personen, die in Curaçao woonplaats hebben en reeds in Nederland, Nederlands-Indië of Suriname door de daartoe bevoegde macht voor een of meer talen als vertaler uit en in de Nederlandse taal zijn toegelaten, kunnen, op hun schriftelijk gedaan verzoek, na overlegging van de akte van toelating en van de stukken in artikel 1 onder a en c bedoeld, door de Gouverneur voor zodanige taal of talen als vertaler uit en in de Nederlandse taal worden toegelaten.

³ P.B. 1930, no. 34.

Artikel 3

Na overlegging van de stukken in artikel 1 onder a en c, zomede van een getuigschrift, als in artikel 4 bedoeld, worden anderen dan de in de artikelen 1 en 2 genoemden, indien zij meerderjarig zijn en in Curaçao woonplaats hebben, op hun schriftelijk gedaan verzoek door de Gouverneur voor de bij de beschikking te vermelden vreemde taal als vertaler uit en in de Nederlandse taal toegelaten.

Artikel 4

1. Een getuigschrift, dat hij voldoende blijk van bekwaamheid heeft gegeven om voor de daarbij te vermelden vreemde taal als vertaler uit en in de Nederlandse taal op te treden, wordt uitgereikt aan ieder, die voldaan heeft aan het schriftelijk en mondeling examen, hem afgenomen door de Inspecteur van het Onderwijs en twee door deze aan te wijzen leden van de examencommissie, met bijstand en raadgevende stem van de president van het Gemeenschappelijke Hof van Justitie van Aruba, Curaçao, Sint Maarten en van Bonaire, Sint Eustatius en Saba of een door deze aan te wijzen persoon.
2. Het in het eerste lid bedoelde examen kan op alle dagen en uren plaats hebben, een en ander als door de Inspecteur van het Onderwijs in overleg met de president van het Gemeenschappelijke Hof van Justitie van Aruba, Curaçao, Sint Maarten en van Bonaire, Sint Eustatius en Saba te bepalen.
3. Het examen wordt slechts afgenomen op vertoon van het bewijs, dat voor dit doel het bedrag van vijftwintig gulden in 's Landskas is gestort. Deze storting geeft het recht zich tweemaal voor het afleggen van het examen bij de Inspecteur van het Onderwijs aan te melden.

Artikel 5

Doctoren in de rechtsgeleerdheid of meesters in de rechten, geen lid van de Rechterlijke Macht zijnde, notarissen, advocaten en meerderjarige in het bezit van een akte van bekwaamheid als onderwijzer 3de klasse zijnde personen, zomede personen, die toegelaten zijn als beëdigd vertaler voor een of meer andere talen dan de Nederlandse, worden, indien zij in Curaçao woonplaats hebben en tevens, ter beoordeling van de Gouverneur, het Papiaments volkomen machtig zijn, op hun schriftelijk gedaan verzoek, door de Gouverneur als vertaler uit het Papiaments in de Nederlandse taal toegelaten, na overlegging- voor zover een en ander niet reeds uit een andere benoeming of toelating voortvloeit – van hun diploma, getuigschrift, of akte van bekwaamheid en van een bewijs van goed zedelijk gedrag als bedoeld in artikel 1 onder c.

Artikel 6

1. Het gemis of de onmogelijkheid van overlegging van een geboorteakte kan worden verholpen door een akte van bekendheid door een openbaar ambtenaar afgegeven, of door andere zelfs in het buitenland opgemaakte stukken, waaruit de nodige gegevens ter zake kunnen worden geput.
2. Voor wat aangaat personen, die nog geen vijf achtereenvolgende jaren in Curaçao woonplaats hebben, is, behalve een bewijs van goed zedelijk gedrag als bedoeld in artikel 1 onder c, overlegging vereist van in het buitenland opgemaakte stukken, waaruit de nodige gegevens ter zake kunnen worden geput, voor zover een en ander niet reeds uit een andere benoeming of toelating voortvloeit.

Artikel 7

Een toelating als in de voorgaande artikelen bedoeld, gevolgd door een eed of belofte als hierna te melden, geeft de bevoegdheid om in Curaçao als beëdigd vertaler op te treden voor de taal of talen in de toelating vermeld.

Artikel 8

1. Onverminderd het in de voorgaande artikelen bepaalde, wordt een toelating als daarin bedoeld, door de Gouverneur slechts geweigerd, de Raad van Advies gehoord, na onherroepelijke veroordeling van de betrokken persoon wegens - of bij gegrond vermoeden, dat hij binnen Curaçao strafrechtelijk vervolgbaar is wegens - een misdrijf, waarbij voorlopige aanhouding is toegelaten, of op gronden aan de openbare orde ontleend.
2. Een toelating kan door de Gouverneur, de Raad van Advies gehoord, na onherroepelijke veroordeling van de betrokken persoon wegens - of bij gegrond vermoeden, dat hij binnen Curaçao strafrechtelijk vervolgbaar is wegens - een misdrijf, waarbij voorlopige aanhouding is toegelaten, of op gronden aan de openbare orde of de gegoede zeden ontleend, of wegens gebleken onbetrouwbaarheid van de vertaler, worden ingetrokken.
3. Wanneer de gronden van de intrekking hebben opgehouden te bestaan, is de Gouverneur, de Raad van Advies gehoord, bevoegd de toelating wederom van kracht te verklaren.

Artikel 9

Op vertoon van de in de voorgaande artikelen bedoelde toelating en na nederlegging van zijn handtekening en paraaf ter Griffie, legt de betrokken persoon in handen van de rechter van het Gerecht in eerste aanleg de eed, of - indien hij tot geen erkende godsdienstige gezindte behoort - de belofte af, dat hij zijn plichten als vertaler met nauwgezetheid zal vervullen.

Artikel 10

De legalisatie van de handtekening van de beëdigd vertaler op door hem als zodanig uitgegeven stukken geschiedt, indien zij vereist of door belanghebbenden verlangd wordt, door de rechter van het Gerecht in eerste aanleg.

Artikel 11

Wanneer bijzondere, bij de betrokken beschikking te vermelden omstandigheden er toe nopen, kan de Gouverneur, op verzoek, naar gelang van het geval, van hetzij het Gemeenschappelijke Hof van Justitie van Aruba, Curaçao, Sint Maarten en van Bonaire, Sint Eustatius en Saba of de rechter van het Gerecht in eerste aanleg, hetzij het openbaar ministerie, hetzij belanghebbenden, met afwijking van de voorschriften van de voorgaande artikelen en al dan niet met betrekking tot een taal, waaromtrent bij deze verordening is voorzien een vertaler voor een bepaalde zaak of een bijzonder geval aanwijzen, als wanneer de artikelen 9 en 10 overeenkomstige toepassing vinden.

Artikel 12

1. De uitdrukking "woonplaats" heeft in deze verordening dezelfde betekenis als in het Burgerlijk Wetboek.
2. De uitdrukkingen "vreemde taal" en "examencommissie" hebben in deze verordening dezelfde betekenis als in de verordening van den 6n. October 1906⁴ regelende het onderwijs in de kolonie Curaçao⁵.

Artikel 13
(vervallen)

Artikel 14
(vervallen)

Artikel 15
(vervallen)

Artikel 16
(vervallen)

⁴ P.B. 1907 No. 5 is vervallen bij P.B. 1935, no. 43 (Onderwijsverordening 1935), welke op haar beurt is vervallen bij P.B. 1979, no. 29 (Landsverordening voortgezet onderwijs).

⁵ P.B. 1924 No. 9, betreft de geldende tekst van P.B. 1907 No. 5.